

TRANSLATION

Niko Lortkipanidze

The Prayer

Translated by Eter Churadze

Our Lord, I am a sinner!

Our Lord, I have sinned!

Our Lord, my prayer is honest; my desire is virtuous; my torment is terrible; my soul is innocent.

Our Lord, I am a sinner!

Our Lord, I have sinned!

I kneel before thee, our Lord, I burst into tears and implore thee.

Our Lord, I do not wish that thou ease my torture and forgive my sin. No, our Lord, unselfish is my prayer and pure is my plea.

Our Lord, I come before thee to utter my reverence and love towards thee, to assure thee how vital and beloved thou art for me.

Leave me in the bottomless pit. Do not judge me with mercy, our Lord, but allow me to look at thy radiant face. Do not deprive me of thy love, as I have never stopped loving thee even during the moments of my misdeeds. I would go far away from thy kingdom to set forth on a wicked path but thy face and love and the homage to thee I carried unblemished and pure.

May thy wrathful hand punish me, but may thy heart love me.

The thought has created a debased scene; however, my heart has had thee as a luminary, as a solace, as a salve to my wounds.

Do not forgive me but love me. Punish me but do not disavow me.

ლოცვა

ცოდვილი ვარ, უფალო!

ცოდვა მიმიძღვის, უფალო!

გულწრფელია, უფალო, მხოლოდ ლოცვა ჩემი; უმანკოა სურვილი ჩემი; ღრმაა ტანჯვა ჩემი; სპეტაკი არს სული ჩემი.

ცოდვილი ვარ, უფალო!

ცოდვა მიმიძღვის, უფალო!

მუხლს ვიყრი შენს წინაშე; ცრემლსა ვღვრი, უფალო, და შემოგლადებ.

არ მსურს, უფალო, ტანჯვანი შემიმსუბუქო; ცოდვა შემინდო. არა, უფალო: უანგაროა ლოცვა ჩემი და ფაქიზი ვედრება ჩემი.

მოვედი წინაშე შენსა, უფალო, რათა გადმოგცე: აღტაცება ჩემი, სიყვარული ჩემი შენდამი, რათა იცოდე, უფალო, თუ როგორ დაუვიწყარ და სანატრელ ხარ ჩემთვის.

ჩამაგდე გენიასა; ნუ გამიკითხავ მოწყალებითა, უფალო, ოღონდ სხივმფენს სახესა შენსა შემახედა; ნუ მომაკლებ სიყვარულსა შენსა, როგორც მე არ შემირყევია სიყვარული შენდამი თვით წამსა ბოროტმოქმედებათა ჩემთა. ვშორდებოდი საუფლოსა შენსა ბოროტად სასვლელად, მაგრამ სახე შენი, სიყვარული და თაყვანისცემა შენდამი შეულახველად, წმინდად თანა დამქონდა.

მრისხანე ხელი შენი მსჯიდეს, ხოლო გულსა შენსა ვუყვარდე.

აზრსა შეუქმნია სურათი ბილწი, გულსა კი ჰყავდი შენ მანათობლად, ნუგეშად, წყლულთა მალამოდ.

ნუ შემინდობ, ოღონდ გიყვარდე. დამსაჯე, ოღონდ ნუ აიღებ ჩემზე ხელს.